

高等教育的国际化与原版教材的引进与使用

Internationalization of Higher Education and Introduction of Foreign Teaching Materials

卢晓东

(北京大学教务部 北京 100871)

高等教育的国际化在成为世界范围高等教育发展一种趋势的同时,也成为我国高等教育在 21 世纪必须作出的战略选择。作出以上战略选择的着眼点在于世界经济一体化进程的要求、网络信息化社会的要求以及重大问题必须全球一体化解决的要求。对于一所大学而言,国际化的核心问题则在于必须“培养出在思想、知识、技能以及对本国和对世界的了解诸方面,在国内和国际上都具有竞争能力的人才”^[1]。依此,大学可采取的具体措施包括加强外语教学、加大课程中国际知识和国际理解的比重、增加教师和学生的国际交流等等,然而其中重要的极具有可操作性的一点亦需引起注意,那就是直接引进国外原版教材进行教学。

一、教材引进的简略回顾

教材是“依据教育的目标与内容所编成的、有利于教学活动的展开而有计划地编制的材料”,包括为主要教材的教科书以及除教科书以外的其他图书资料。大学中的人才培养离不开教材,一本优秀的教材往往能影响几代人。在翻译、编译、编著、自著等几种教材编写方式中,教材内容的直接与间接引进一直包含其中,其中翻译、编译较为直接,编著、自著教材的作者亦需大量参考国外同类教材,一本优秀的自著教材,作者必须对国外的同类教材有烂熟于心之功。新中国建立以来,我国高等教育事业一直与教材建设工作相伴而行,教材引进也对高等教育人才培养发挥了重要作用,这种作用特别显著地体现于 20 世纪 50 年代新中国高等教育初创时期。

1950 年 6 月全国第一次高等教育会议上,教育

部长马叙伦强调:“在课程问题得到初步解决之后,我们就必须有计划地着手编写高等学校的教材及参考书。我们应该大量翻译苏联高等学校的教材及参考书,作为我们主要的参考材料;同时,我们也要着手编译一部分教材”^[2]。在这一方针指导下,1952 年教育部发出指示,要求各高等学校制定翻译苏联教材的计划,“首先翻译苏联高等学校一、二年级的基础科目教材,然后再逐渐翻译其他科目的教材。”自 1952 年末到 1956 年,共翻译出版苏联各种教材 1 393 种。但由于突击翻译,教材译本“一般质量不高,使用上感到困难”^[3]。

虽然存在各种问题,例如全面引进苏联教材所导致的我国高等教育在课程建设方面对苏联的依赖,但这次大规模的教材引进却在短期内迅速提高了我国高等教育的教学水平,为建国初期培养大量高级人才发挥了重要作用。

这次教材引进所采取的主要方式是翻译。使用翻译教材,对学生俄语水平的提高没有产生积极作用,另外在引进教材过程中增加了“翻译”这一艰苦的阶段,低质量教材译本也对学生产生了不良影响。

二、原版教材会带来什么?

在学生具有一定外语水平的情况下,使用外语原版教材进行教学是教材引进最直接的方式。这种方式的教材引进到底会带来什么呢?

1. 提高学生外语水平 提高学生的外语水平是培养国际化人才的基础,目前在一定的时间内有效地提高大学生外语理解和应用水平尤为重要。我国目前在自然科学和技术领域与国外有一定差距,

参考文献

- [1] 解飞厚. 自然科学与科学教育, 武汉工业大学出版社, 2000
- [2] [4] 陈增曙. 考试改革/教学改革与学生减负——一位美国留学生对中美教育差异的观察与思考. 中国

教育报, 2000-7-24, 第四版

- [3] 陈海奋. “减负”: 推行素质教育的一项重要措施. 中国教育旬刊, 2000(3)
- [5] 翟帆等. 高等: 变总是好的. 中国教育报, 2000-7-11, 第一版 (责任编辑 肖庆山)

进行研究和发 展技术必须首先对国外同行的工作有充分的了解,这种了解包括对文献的理解以及对面对面直接信息的理解。必须把这种了解作为自己进一步工作的基础,否则难免重复同行已经完成的工作或走上错误的道路,因此提高外语水平就成为创新的基础性工作。印度目前软件业非常发达,其软件出口额已占到世界软件交易额相当大的比重,并成为印度经济发展的重要推动力量。印度软件业人士在进行软件产业发展的中印比较时说,印度的优势就在于印度人对英语的掌握比中国人占优势。由于计算机高级语言大多为英语,掌握英语直接有利于编程,有利于更准确地理解客户的需要,也有利于使软件具有对英语客户更加友好的界面,因此从这一点说,英语水平直接关系我国软件业的发展。我国大学生一般在中学已经学过6年英语,在大学又要花相当的时间学习英语(课堂教学时间每周约为4~6学时,学习2年),虽然四、六级通过率逐渐提高,但学生对英语的理解力和使用水平一直为多方所诟病,英语教学显然需要在某些方面作出改进。引进外语原版教材并使用,将大大有利于学生在“用”中学,在掌握专业知识的同时学习英语的效果亦将剧增。

2. 使学生更快到达学科前沿 如何使学生富有想象力地到达学科前沿是高等教育的重要任务,特别是对于一些研究型大学尤为重要,因为这些大学的毕业生有很多将成为研究生,承担各类科研工作,另外一般院校学生也需掌握最新的知识。目前我国大学与科学院的分立、大学中教学与科研的非紧密结合,使得编写或修订教材的教师不一定切实掌握最新知识,从而在客观上不能高效地将最新的知识整合到教材之中;另外,我国目前教材的创新和更新机制也使教材整合最新知识的能力受到制约。相比而言,国外教材在这方面优于国内教材。对国外的这些教材实行“拿来主义”,将有利于使学生更快地到达学科前沿。

3. 引进新的教学思想 目前国内大学所使用的教材,在教育思想方面主要依从要素主义教育思想和结构主义教育心理学思想,强调学科基本知识,强调知识结构与学科认知结构的协调,在教材编写上强调按知识的系统逻辑性编制教材,以清晰反映学科体系的基本原理,同时促进学生对学科体系的掌握。然而,从培养学生创造性的角度看,这类教材却未发挥应有的积极作用,因为这类教材的主要心理导向是趋同教育,即是使学生的认识统一于一种标准答案。目前,国外一流大学中已经开始使用一种以培养学生科研能力、探索精神为重要教学目标的教材。

哈佛大学生物化学专业学生甘宁在北大学习一学期后,进行了北大与哈佛教学的比较。她对这

种教材的特性作了很好的说明:“在哈佛我曾上过一门发育生物学(Developmental Biology)课,全部由设想(Hypothesis)、实验结果(Experiment results)一步步推到最后的结论;在北大往往是先讲结论,然后再讲是怎么证明的。这样的好处是我能更清楚地明白实验在干什么,但坏处是我往往没有动脑筋去想实验结果的含义,便接受了结论。我想可能是因为哈佛重点在科研上,总把学生当作科研家(Research Scientist)看待,所以教基础知识的比例就少一些。”

由上述可见,引进以上类型的教材,无疑会引进相应的新教学思想,会对培养学生的想象力和创造性发挥重要作用。

4. 促进新的教材出版思想的形成 国外出版的高校教材在主教材之外,一般都有完整的教学辅助材料作为课件配套体系,例如美国 McGraw-Hill 出版公司专门为教师开发用以帮助其提高教学质量、节省时间的课件资料、软件以及帮助学生学习的材料,这些材料包括教师手册(内容有教学目标、讲义大纲、新版本特点、讨论练习参考意见、课堂活动建议等)、习题解答、题库、课堂演示文稿和课堂教学光盘、学习指南(学生与教师共用)、教学录像(案例内容)、即用课堂笔记、教学投影胶片、网上资源、教学网页以及针对特殊课程的材料。开发与出版如此多方面的教学辅助材料无非是为了节省教师备课和准备材料的时间、帮助学生进行学习,其出版思想的根本在于以教师教学、学生学习为中心。

当国外这些考虑如此周密、服务如此周到的教材进入国内,走入我国大学课堂的时候,我国的教材出版界一定会受到触动。当我们自己的教材也能有如此充分考虑的时候,我国大学教师教学的效率、学生学习的效率一定会有很大的提高。

5. 慎重对待意识形态的引入 在自然科学、技术、应用文科如语言、经济等领域的教材,意识形态的内容较少,引进原版教材进行教学时,问题不大。然而在社会科学和一些人文科学领域却需谨慎,因为目前学生的鉴别意识尚未成熟,学生容易盲目地把教科书中的所有内容都当作“趋同”的目标进行学习。教师应对引进教材中的一些观点进行分析,引导学生有选择性地学习。

三、操作建议

1. 对教师教学给予鼓励 引进外语原版教材进行教学,首先在教育部以及各大学领导者中必须形成共识,并能在实际措施上予以推进。因为使用原版教材进行教学,相对于使用母语教材,教师和学生都需付出更多努力,不对这些努力予以鼓励,则工作不易推进。

2. 从大学三、四年级教材开始 学生外语水平

应及早注意流动儿童少年的教育问题

Great Attention to Education of Floating Children Should Be Paid

段成荣

(中国人民大学人口所,副教授 北京 100872)

1. 较大规模的流动儿童少年人口是一个不容忽视的特殊群体

所谓流动儿童少年人口,是指一个地区的外来人口中 15 周岁及以下的儿童和少年人口。

进入 20 世纪 90 年代以后,我国流动人口在规模不断增大的同时,结构也发生了重要变化。最为显著的结构变化之一就是流动人口的“家庭化”过程,即在流动人口中,越来越多的人不再以过去“单身外出”的方式而是以“举家迁徙”的形式进行流动。这样,在流动人口中,儿童少年人口越来越多。由于资料限制,目前尚不清楚全国到底有多少流动儿童少年人口。但局部地区的资料表明,流动儿童少年人口已经达到了较大的规模。据北京市 1997 年外来人口普查资料,1997 年 11 月 1 日,北京市外来人口共计 229.94 万人(不包括普查当日的外来人口流量)。其中,15 岁及以下流动儿童少年人口 162 030 人,占外来人口总量的 7.05%。

假定全国流动儿童少年人口在流动人口总量中所占比例与北京市这一比例大致相同,根据全国 1 亿左右流动人口的总规模,可以推算出目前我国的流动儿童少年人口应该在 700 万人以上。尽管流

动儿童少年人口在全国总人口和外来人口总量中所占比例并不高,但 700 多万流动儿童少年人口的总量,已经使流动儿童少年人口成为社会必须予以高度重视的一个特殊群体。

2. 流动儿童少年的教育已成为迫切需要解决的问题

流动儿童少年人口是一个不容忽视的群体,因为他们正处于接受教育和发育身体的关键时期,如果他们在这一关键时期能够在身心上得到健康、全面的发展,他们将成为有益于社会的建设者;反之,他们就有可能成为社会发展的消极、负面力量,成为社会发展的不利因素。而流动儿童少年面临的特殊生活环境,更容易使他们向后一方向发展。700 万人以上的巨大规模,又使这一问题在数量上更具重要意义。因此,全社会都应该对流动儿童少年人口问题,特别是流动儿童少年人口的教育问题予以高度的关心和重视。这不仅是理论上的合理“推论”,而且存在客观的需要。

1997 年北京市外来人口普查资料显示:在流动人口“最关心和希望得到解决的问题”中,24.2%有流动儿童少年的外来人口户,最关心“安全保障”问

题的提高无疑是使用原版教材的前提。目前,由于语言问题,使用原版教材宜从大学三、四年级开始。如果要在大学一、二年级基础课中开始使用原版教材,大学生的语言能力必须在中学期间就能达到相当水平,因此,在小学五、六年级,外语教学就需开始,同时须进一步提高中学英语的基本教学要求,特别是在阅读理解以及听力方面。

3. 认真选择教材 组织全国各学科专家对教材进行研究并作出推荐,是一个很好的建议。为促进教师对这些教材的了解,报刊上应当进行教材的推荐和评价,帮助教师了解各种教材的优缺点,并对教材教法中的重点进行讨论。组织网上的教材评价讨论也是方法之一。

4. 降低引进教材的价格 采取多种措施将教材价格降下来,才能促进学生的购买使用。

5. 避免指令性计划,注意保持汉语地位 《高等教育法》已经颁布实施,应当充分注意保证大学以及大学教师对教材的选择权,避免采用 20 世纪 50 年代指令性教材引进的方法,避免大的运动,避免在教材领域全盘西化,避免因英语的过分使用而导致学生对汉语的忽视与不尊重。

6. 抓紧建立与完善我国教材的更新机制 在引进教材的同时,必须着手建立与完善我国的教材建设与更新机制,促进优秀的科学家参加教材编写工作,促进自编、自著教材的充分发展。

参考文献

- [1] 王一兵. 高等教育国际化. 教育发展研究,1999(2)
- [2] 陈祖福. 半世纪艰辛探索,百花园精品争艳——高教教材建设 50 年回眸. 中国高等教育,1999(2)
- [3] 大土冢丰. 现代中国高等教育的形成. 北京师范大学出版社,1998 (责任编辑 肖庆山)